

长安诗词整理、翻译与传播研究

文雅

西安外国语大学, 陕西 西安 710128

摘 要： 长安诗词指诗词中提及“长安”，或以中国古代都城长安（今西安）为题材或背景的不限朝代的诗词作品，包括引用了长安典故，描绘长安的地理景观、历史变迁、社会文化、风俗人情等的作品。据此定义，文章基于对古代长安诗词原文及英译版本的搜集整理，分析影响长安诗词翻译、传播的因素，梳理不同时期的长安诗词在海内外的传播渠道、传播效果及文化影响。内容涵盖（1）长安诗词的整理标准研究；（2）如何展开对长安诗词的翻译研究；（3）如何开展对长安诗词的传播研究。旨在推动长安诗词的整理、翻译与传播研究，促进对长安诗词价值的深入挖掘，提升其传播和认知效率，加强国际诗歌文化对话，促进各文化之间的相互理解和深入交流。

关 键 词： 长安诗词；整理；翻译；传播

Research on the Collation, Translation and Dissemination of Chang'an Poetry

Wen Ya

Xi'an International Studies University, Xi'an, Shaanxi 710128

Abstract: The term "Chang'an poems" encompasses works that either explicitly mention "Chang'an" or are thematically or contextually related to this ancient Chinese capital, now known as Xi'an. This category includes poems that reference Chang'an allusions and portray its geographical landscape, historical transformations, social culture, customs, and human emotions. This study undertakes a comprehensive analysis of the original texts and their English translations of ancient Chang'an poems, focusing on the factors influencing their translation and dissemination. Furthermore, it delineates the various communication channels, effects, and cultural impacts of Chang'an poems both domestically and internationally across different historical periods. The scope of this research is threefold: (1) establishing the collation standards for Chang'an poems; (2) exploring the translation methodologies of these works; and (3) investigating the mechanisms of their dissemination. The promotion of the collation, translation, and dissemination of Chang'an poems facilitates a deeper exploration of their intrinsic value, thereby enhancing their communication and cognitive efficacy on a global scale. This endeavor ultimately aims to strengthen cultural exchanges and dialogues, fostering mutual understanding and appreciation among diverse cultures.

Keywords: Chang'an poems; the collation standards; translation methodologies; dissemination mechanisms

引言

诗词歌赋作为中华文化宝库中的一朵奇葩，横跨中国千年发展历程，是中华民族宝贵的精神财富，并以其鲜明的民族文化特色、风格和气派成为独具代表性的中国文化符号。发扬中国特色诗词文化，推动地域文化出海，促进民族文化的海外传播，对推动中外文明的双向互动意义重大。

长安诗词文化是陕西地域文化不可或缺的瑰宝，对长安诗词的界定、整理、翻译与传播研究利于打造长安诗词文化名片，推动陕西地域文化出海，促进中华文化在全球范围的传播，取其精华，去其糟粕，提高国内外阅读受众对中华文化的认同。

对长安诗词进行明确的界定对长安诗词后续的整理、翻译与传播研究有着重要的奠基作用。基于对更长时间跨度下的长安诗词再定义，本文运用文献整理法对不同时期长安诗词的搜集整理，分析不同时期长安诗词内容重点的不同及其影响因素，包括时代背景、诗人自身经历、长安地域优势、传播状况等方面，了解不同时代长安诗词自身的传播情况与影响。在长安诗词资料搜集整理的基础上，文章聚焦于不同时期影响长安诗词译文传播的因素。通过对长安诗词不同英译版本的搜集分类，采用对比研究的方法，分析不同版本译本的优劣异同，找出不同时期长安诗词翻译标准的变化。并结合材料分析法深入剖析时代导向、长安诗词自身文化价值，译者因素、以及不

同时期的翻译标准对长安诗词翻译的影响。

基于对长安诗词的整理、翻译研究,采用史学研究法等梳理不同时期的长安诗词在海内外的传播渠道、传播效果及文化影响。研究当下阻碍长安诗词文化海内外传播的因素,并结合信息化时代特点,线上线下多模态考量,创立长安诗词文化传播路径及反馈机制,解决长安诗词文化传播路径中的困难,促进长安诗词的跨文化传播。

一、研究现状与存在的问题

长安诗词文化是陕西地域文化的一大亮点,也是中华优秀传统文化的重要名片,因其与唐代长安诗词的紧密联系,一直以来都得到了学者们的广泛关注。部分学者将“长安诗词”限定于唐朝这一特定历史时期进行研究,对“长安诗”进行界定,并在长安诗词的整理方面取得了丰硕的成果。如袁姝婧学者围绕唐朝这一具体历史时期,将“长安诗”界定为“以长安为描写对象的诗歌,她以唐代长安为时代文化背景,从政治、商业、宗教、民俗等方面综合探究“长安诗”的传承与发展^[1]。周雪学者通过对比分析盛唐诗人王维和晚唐诗人杜牧所著长安诗歌,力图还原从盛唐到晚唐这百年间长安的社会风貌和时代变化^[2]。此外,学者杨威将“长安诗”按照空间分类,以唐代长安名胜古迹为切入点,综合研究相关诗词背后蕴含的文化色彩和历史内涵^[3]。魏兴、陈正奇等人则是针对唐诗中频繁出现的地名“曲江”这一文化负载词,通过研究其背后的历史文化、内涵象征、自然特点与人文特色来推动对唐代都城长安历史、文化、社会等的研究^[4]。阎嘉伊学者以《全唐诗》为例,另辟蹊径,从唐安诗歌中的植物书写切入,综合运用跨学科知识,如生物学、植物学及历史地理学等相关知识深入分析研究了《全唐诗》诗词中体现的唐代生态文明理念,对当今中国生态文明建设提供了有益借鉴^[5]。学者王早娟通过搜集、整理与研究唐代长安佛教文化在长安诗词中的内涵及意象,分析出长安佛教诗词的特点,更为具体深入地研究了佛教文化的传入对唐代长安诗词的影响,进一步推动了对长安诗词的研究,促进了长安诗词的传播与发展^[6]。

在长安诗词的翻译研究方面,海内外学者们综合利用文学、语言学和翻译理论等多学科知识深入探讨了长安诗词的翻译策略与技巧,推动长安诗词的时代化、现代化,促进长安诗词的海内外传播,提高海外人民的接受度。如许渊冲深入研究了英译诗词的语言特点和文化内涵,于1979年首次提出了译诗提出了“三美”论,即“意美,音美、形美”,并以此为指导原则进行翻译,出版了《王维诗选》《汉英对照宋词三百首》《中诗英韵探胜》等等,推动了长安诗词的海外传播。张保红所著《汉英诗歌翻译与比较研究》,以诗体派译者为比较对象,从语言、文学、艺术、翻译等多种角度重点关注长安诗词中的文化意象和审美特征的翻译,为长安诗词翻译的理论和实践研究提供了有益指导,也为推动长安诗词的跨文化传播做出了重要贡献。此外,学者Liu Jing^[7]综合运用文献综述法,从翻译美学的两大原则对许渊冲《唐诗三百首》涉及的唐诗经典案例与翻译策略进行研究,为传播中国声音提供可借鉴范本。Xu Yuting和Xu Huan两位学者同样从许渊冲翻译的《唐诗英译》着手,分析书中诗与韵的创造性翻译^[8]。

Wang Xian^[9]在广泛研究诗歌特点和古诗文翻译的基础上,探索了评价诗歌翻译的可能标准,并以《三字经》等为样本检验该标准,从而为长安诗词翻译标准提供了可能的借鉴。

关于长安诗词的译后海内外传播,学者们也进行了深入的调查实践。在国内,通过教育、出版、媒体等多种渠道对长安诗词进行广泛传播,如2019年的出版书籍《唐诗带你游长安》,2009年上映的影视作品《望长安》等等都提高了长安诗词的知名度。Xiao lingdai^[10]从创作灵感、构图和取景等角度对当代中国杰出摄影师和艺术家马连恩的摄影系列作品《二手唐诗》进行分析,力图呈现摄影师对中国传统诗歌的延伸、拓展和再诠释。在国外,随着国际文化交流的加强,长安诗词也逐渐走进国际视野,成为陕西地域文化、中华文化走向世界的重要载体。学者们通过分析国内外读者的接受心理和文化背景,探索了长安诗词在国内外市场的传播策略与路径,为长安诗词的国际化传播提供了有力的支持。如美国汉学家宇文所安(Stephen Owen),他于2007年出版《盛唐诗》,书中不仅提供了诗词的英译版本,还详细解析了长安诗词的艺术特色,为西方读者打开了一扇了解中国古代文化的窗口。此外,2013年由高友工与梅祖麟共同撰写的《唐诗三论》关注诗歌的语义变化、节奏转换和繁复的意象等等,展现出唐诗独特的语言特征与文化魅力。

综上所述,关于长安诗词的研究呈现蓬勃发展的态势且已取得了阶段性成果。但仍存在一些亟待解决的问题,如长安诗词是否仅局限于唐代长安诗词,其准确界定是什么。整理长安诗词的标准有哪些,长安诗词翻译传播的影响因素有哪些,长安诗词海外传播的效果及意义如何,如何提高其传播效果等。理清长安诗词的界定为长安诗词的整理、翻译与传播研究奠定基调。本文根据长安诗词的再界定,对不同朝代长安诗词进行系统整理分析,结合其内容、风格等对长安诗词进行分类,搜集其不同版本的译文对比分析,耙梳不同时期长安诗词翻译标准及原则。在此基础上利用大数据结合多模态,分析长安诗词海内外传播渠道、传播效果以及文化影响。同时,结合现代传播学的理论与方法,探讨长安诗词在国内外市场的传播策略与路径,为长安诗词的有效传播提供有益借鉴。

二、长安诗词的整理标准研究

对长安诗词的整理研究是分析长安诗词翻译与传播的必要条件。厘清长安诗词的界定、确定长安诗词整理标准可确保所选诗词的代表性和典型性,对长安诗词的翻译与传播等深入研究意义重大。

不同于其他学者对“长安诗”的界定,本文将“长安诗词”

的范围从唐朝延伸到从南北朝到近现代这一较长的时间跨度，对其进行再定义：长安诗词即诗词中提及“长安”，或以中国古代都城长安（今西安）为题材或背景的不限朝代的诗词作品，包括引用了长安典故，描绘长安的地理景观、历史变迁、社会文化、风俗人情等的作品。

据此定义，从时间纵向的角度，根据不同时期长安诗词创作重点对其进行较为系统、全面的分析得出，长安诗词的发展阶段与中国古诗词发展大致相吻合但又有所不同，长安诗词的发展阶段可分为：魏晋南北朝时期（220年-589年）唐宋时期（618年-1279年）和元明清时期（1279年-1912年）在不同的发展时期擦长安诗词呈现出各自鲜明的特点。

魏晋南北朝时期的长安诗词呈现出多样化的风格。既有抒发个人离别愁绪、思乡情怀、怀才不遇、激情愤慨的作品，如南北朝江总的“长安九日诗”，谢朓所著的“晚登三山还望京邑”，也有注重形式技巧，展现繁缛诗风的创作。同时由于魏晋南北朝玄学盛行，诗中也不乏展现对宇宙、自然、人生思考的哲理诗。以南北朝沈炯的“长安少年行”为例：“长安好少年，骢马铁连钱……遭随各有遇，非敢访童蒙。”此诗别开蹊径，不同于以往写游侠少年、江湖义气，本诗以穷奢极侈的长安少年与一道边衰翁对比，揭示出荣华富贵犹如过眼云烟的人生哲理。

该时期长安诗词多变的风格主要由当时动荡的社会环境和文化交融的背景所塑造。魏晋南北朝时期战乱频仍，国家风雨飘摇，政治局势动荡，百姓生活疾苦，士人们前途渺茫，生死未卜。诗人通过诗词抒发心中对国家和自身前路的迷惘。同时生活的种种不确定性也使诗人们更加珍视生命、追求自由，抒发人生无常、世事变化的哲理诗也蔚然成风。此外魏晋南北朝时期战乱的环境使得玄学盛行，人们更加关注宇宙、自然及人生意义，赋予了诗歌更加深邃的思想内涵和艺术魅力。魏晋南北朝时期的佛教、道教等多元外来文化的传播发展，也为诗人们提供了新的思想资源和艺术表现手段，使该时期的长安诗歌在意境、主题方面呈现出多元文化交融的特点。这些因素共同塑造了魏晋南北朝时期长安诗词多样化的风格和独特的艺术魅力。

唐宋时期是长安诗词发展的巅峰，涌现了大批享誉盛名的长安诗人。唐朝的长安作为政治、文化中心，吸引了大量文人墨客。这一时期的长安诗词也呈现出题材广泛、风格多样的特点，具有极高的艺术审美价值。相较于唐朝的长安诗词，宋朝长安诗词较为婉约，更加注重情感的细腻表达和音乐的和谐统一，宋词中不乏对长安的追忆和描绘。学者 Wen Tingzhao^[1]通过对唐代诗序的研究，探索诗歌起源，解读诗学理论，其研究得出的唐代诗歌思想特点也同样印证了本文关于唐宋时期诗歌特点的总结。

长安诗词在唐宋的繁荣发展与唐宋经济、社会生活、科举制的推行、艺术与文学的融合紧密相关。唐朝长安作为政治、经济、文化中心，商业繁荣，机遇众多。众多文人墨客聚集于此交流思想，观察长安市井生活、民俗风情、节日庆典，以此话题所作的长安诗词也车载斗量。此外，唐宋时期科举制度的完善和大力推行促进了文化教育的普及和文人阶层的壮大，为诗歌创作提供了更多的人才支撑，进一步促进了诗词歌赋的发展。长安诗词

也随之繁荣发展。“仓廩实而知礼节，衣食足而知荣辱。”唐宋时期的经济基础推动了上层建筑的发展，促进了文学艺术的发展，推动了音乐、绘画与诗词文化的融合。诗人们将乐曲技巧、绘画元素融入诗词中，使这一时期的长安诗词呈现出更强的音乐感和艺术性。以王维为例，他善于以水墨渲染之法融入诗歌，创造了独特的“诗中有画，画中有诗”的艺术风格。以其《陇头吟》为例，诗中写景设色，运用线条和色彩，通过简练优美的诗句勾勒出了一幅幅生动的画面，使诗歌具有了绘画般的艺术效果。诗句“陇头明月迥临关，陇上行人夜吹笛”，通过明月的照耀和行人的笛声，营造了一种凄凉而深远的氛围，如同画中的水墨山水，给人留下深刻的印象。

元明清时期长安诗词的发展逐渐式微，且呈现出多民族融合，抒情与哲思相结合的特点。元代戏曲艺术高度发展，散曲成为重要的文学形式之一，因此元代长安诗词主要以戏曲形式为人熟知。明清两代诗文创作繁荣，在抒情的同时，也注重哲理的表达。长安作为历史名城，其宫殿、城墙、街道等历史遗迹成为一种独特的文化符号。诗人们通过长安这一历史名城，表达对长安的怀念和追忆，也探讨历史变迁、人生苦短等深刻主题。以元代方回的《长安》为例，“客从函谷过南州，略说长安旧日愁。仙隐有峰存紫阁，僧居无寺问红楼。兰亭古瘞藏狐貉，椒壁遗基牧马牛。万古不随人事改，独余清渭向东流。”诗人从函谷关过南州，提到了长安的旧日愁，因此本诗是一首典型的长安诗词。诗中提及的“紫阁”和“红楼”体现了道教和佛教这两种不同的宗教文化的对比，展示出长安诗词中多民族文化的和谐融合。而对兰亭古迹和椒壁遗基的描绘，都暗示了时间的无情和人事的变迁，表达了诗人对历史和现实的深刻思考。兰亭古迹的荒芜和椒壁遗基的变迁，这种对历史和现实的哲思，使得整首诗在抒情的同时，也充满了深刻的思考和哲理。

元明清时期，随着民族融合的加剧，长安诗词的创作吸收了其他民族的文化元素，诗歌在风格、语言、意境等方面都呈现出多民族文化融合的特点。明清时期印刷技术的发展为长安诗词的传播和普及提供了便利条件。随着书籍的普及和文化知识的传播，更多的读者能够接触到长安诗词，促进了长安诗词的创作和传播。同时，印刷技术的发展也使得诗人们能够更加方便地获取和借鉴前人的创作成果，为他们的创作提供了更丰富的资源和灵感。此外，明清时期的文化政策也影响了长安诗词的发展。明代的“复古”思潮使得诗人们在创作中更加注重对传统文化的继承和发展，而清代的“文字狱”则对诗文创作产生了一定的制约和限制，影响了诗人们的创作方向和风格。

三、如何开展长安诗词翻译研究

在长安诗词发展的三个阶段：魏晋南北朝、唐宋、元明清时期，部分长安诗词得到了翻译，并向外传播。通过搜集整理长安诗词英译版本，进行比对分析，可以发现被翻译的长安诗词有其共性。厘清被译长安诗词的共性，分析长安诗词译文翻译的影响因素，对推动长安诗词翻译研究，发扬长安诗词，助推长安诗词

文化出海，促进陕西地域文化的创造性转化、创新性发展意义重大。

魏晋南北朝时期的长安诗词多表达了对历史变迁的感慨和对社会现实的关注，具有深沉的历史感和现实感。这一时期长安诗词的代表诗人有庾信、谢朓等。他们通过意象，或对自然景色和人物情感的细腻描绘，反映出其对故土长安的深深眷恋。如庾信的《哀江南赋序》《寄王琳》，谢朓的《晚登三山还望京邑》等。这一时期的长安诗词虽未广泛被译为其他语言，但在内部文化的传播和交流中，已有对前代诗词的注释和翻译。这些注释和翻译有助于后世对长安诗词的理解和传承。

唐宋时期的长安诗词发展更为繁荣兴盛。杜甫、白居易、王维等伟大的诗人都曾在长安生活并创作了大量长安诗词。这些长安作品从唐宋繁荣的经济、社会生活、文化环境全面地描摹出从唐宋两代长安的兴盛衰亡、人民的富庶疾苦，并广为流传，推动了长安诗词文化的对外翻译。除此之外，唐宋时期，我国与日本维系着较为稳定的朝贡关系，宋朝与朝鲜（古高句丽）在贸易、文化方面有一定往来，宋朝对朝鲜采用较为友好的态度，因此唐宋时期的长安诗词也开始被译为日语、韩语等。这些长安诗词翻译作品具有鲜明的时代特色和文化底蕴，既体现了长安的繁华富庶，又洞悉社会现实，传达情感价值，促进了中外文化的交流，也扩大了长安诗词的国际影响力。

元明清时期，长安诗词文化的发展受到一定掣肘，因长安已不再是京都。但长安作为历史文化象征符号，仍在中国诗词文化发展史中占有重要地位。元明清时期的长安诗词在情感表达和艺术手法上更加细腻和丰富，表达出诗人们对长安古都的怀念和追忆，也展现了他们对人生、爱情等主题的深刻思考。这一时期的诗人如王士禛、纳兰性德等，他们所写的长安诗词意境深远，含蓄隽永，通过古今对比表达对历史兴亡的感慨和对长安的怀恋。以诗人王士禛所著“长安初月·其一”为例，诗人通过对长安夜景的描绘“长安半轮月，霜色满金河”和对历史遗迹“郅支塞”的提及，营造出静谧肃穆的氛围，表达了诗人对长安这座古都的眷恋。这一时期，随着多元文化的渗透，中外文化交流也逐渐深入，元明清时期的长安诗词被译为更多语言，如英语、法语等。这些翻译作品不仅在国际上赢得了很高的声誉，也进一步促进了中外文化的交流和融合。

中国从古至今不同历史时期长安诗词翻译的发展是长安诗词自身文化价值、艺术特色和时代导向综合作用的结果。长安诗词译文在多国的广泛传播，促进了不同文化之间的交流。此外，长安诗词的传播也是政策支持的结果。在中国古代，政府总体一直重视文化的传承和发展。通过政策支持和文化交流等手段，促进了长安诗词的传播和翻译。例如，唐宋时期的科举制度虽未直接促进长安诗词发展，却间接促进了文学创作和学术研究；明清时期的海外贸易和文化交流则为长安诗词的翻译提供了更多机会，使长安诗词文化得以走出国门。近现代以来，文化思想交流的需要一定程度上助推了长安诗词走出国门。尤其是进入新世纪以来，我们加强文化自信，提高文化软实力的时代号召极大促进了长安诗词对外翻译的发展。

四、如何展开长安诗词传播研究

利用跨学科理论，结合新闻传播学和文化传播机制从长安诗词海外传播渠道、传播范围创意和差异化分析、社会影响等不同角度分析长安诗词文化目前的海外传播效果，对克服文化海外传播机制障碍，提高长安诗词文化传播效率，传播中国声音意义重大。分析长安诗词文化目前的海外传播效果，对克服文化海外传播机制障碍，提高长安诗词文化传播效率，传播中国声音意义重大。

从长安诗词传播渠道分析，长安诗词文化在海外传播的过程中，采用了多种传播渠道和方式。线下传播主要采用传统的书籍出版、文化交流活动、海外中文学校、孔子学院等教育机构渠道。通过精选翻译、编辑出版和宣传推广等环节，为全球读者提供了了解中国文化的窗口。如晚唐诗选（Poems of the Late Tang）《杜诗初阶》（A Little Primer of Du Fu）等。此外线上借助新媒体平台，利用其传播速度快、互动性强等特点，扩大了传播的覆盖范围和影响力。近年来，为推动陕西地域文化出海，因地制宜，打造长安诗词文化IP，西安市文旅局举办了“千年古都常来长安”等文化旅游推广活动，在海外马耳他、德国等地通过文化表演、展览、讲座等形式，向海外观众展示长安诗词的魅力，并邀请文化学者和诗人参与交流，宣传长安诗词文化，加深海外观众对长安诗词文化的理解和认同，有力推进了长安诗词文化走出国门的进程。

从传播范围方面分析，长安诗词文化在海外传播的历经了多个时期，传播范围较为广泛，涵盖了多个国家和地区。在魏晋南北朝时期，长安诗词的海外传播已有零星的记载。随着丝绸之路的贸易往来，长安的诗词文化已开始向中亚、西亚等地区渗透。唐宋时期，长安诗词的海外传播达到了一个高峰：长安作为唐代的学术文化中心，吸引了大量日本留学生前来学习长安的诗词文化，并将大量诗词作品带回日本，对日本的汉诗发展产生了深远影响，如白居易、杜甫等人的诗作在日本广为流传，甚至被日本文人奉为圭臬。同样韩国历代存在着大量有关长安的汉诗体现了长安诗词对韩国文学艺术的渗透和影响。根据阿拉伯史学家的著作和游记，可以推测出长安诗词在唐代末期可能已经通过丝绸之路传播到了阿拉伯国家。阿拉伯史学家苏莱曼的《苏莱曼东游记》就提到了唐朝的繁华和文化发达，其中很可能包括诗词文化。在元明清时期，长安诗词的海外传播虽然不如唐宋时期那样显著，但仍然持续进行。随着中韩文化的交流加深，长安诗词继续对朝鲜半岛的文学产生影响。朝鲜半岛的文人墨客在创作时常常借鉴和引用长安诗词的典故和意境。长安诗词也传播到了越南、泰国等东南亚地区。这些地区的文人学士在创作汉诗时，同样受到了长安诗词的熏陶和影响。近现代以来，随着全球化的加速和文化的多元化发展，长安诗词的海外传播进入了一个新的阶段：随着中西文化交流的加深，在西方长安诗词被翻译成英文、法文、德文等多种语言，并在西方国家广泛传播。如奥地利作曲家马勒的交响乐《大地之歌》就使用了王维的《送别》诗作为歌词的一部分，体现了长安诗词对西方音乐艺术的渗透和影响。在

阿拉伯地区，随着中阿友好交往的推进，长安诗词也被翻译成阿拉伯文，并在阿拉伯国家广泛传播。例如，《唐宋诗词选读》阿文版等著作的出版，就推动了长安诗词在阿拉伯国家的传播和接受。这些传播不仅推动了长安诗词文化的传承与发展，也促进了中外文化的交流与融合。

从长安诗词文化的创意度与差异化角度分析，长安诗词文化的传播过程中，一些传播者通过创新的方式和手段，将长安诗词与现代元素相结合，创造出具有时代感和吸引力的文化产品。例如，将长安诗词与音乐、舞蹈等艺术形式相结合，创作出具有独特魅力的文化作品。这些创新的方式不仅能够吸引更多的受众关注和参与，还能够为长安诗词文化的传播注入新的活力和动力。如由陕西卫视推出的《诗赋长安》，将古典诗词与现代音乐、朗诵、演唱和舞蹈相结合，展现了长安夜的古今交错之美。2024年央视春晚西安分会场的节目《山河诗长安》，联动电影《长安三万里》，节目中融合了说唱、水袖、秦腔等现代元素，通过气势磅礴的场面和脍炙人口的诗词，将观众带回“不夜城”长安。“诗韵长安”西安地铁国风活动，通过地铁这一现代交通工具，展示唐诗这一长安文旅融合的金名片，彰显着历史文化与现代文明交融的时代魅力，为长安诗词文化的传播注入了新的活力和动力。

从社会影响分析，长安诗词文化在海外也产生了一定的社会影响力和话题度。一些知名的海外媒体和文化机构对长安诗词进行了报道和介绍，引发了广泛的关注和讨论。如2020年，BBC推出的纪录片《Du Fu: China's Greatest Poet》。在社交媒体上，关于长安诗词的话题也时常被提及和讨论，形成了一定的舆论热度。这些话题的讨论不仅有助于推动长安诗词文化的传播，还能

够促进不同文化之间的交流和对话。

长安诗词文化的传播推动了长安诗词文化IP的形成，带动了诗词文化产业发展，拓展海外市场，拉动了经济增收。一些与长安诗词相关的文化产品，如书籍、音像制品、艺术品等，在海外市场受到广泛关注和欢迎。长安诗词文化的传播也带动了西安（古长安）旅游业的发展，吸引了更多的海外游客前来参观和体验。

五、结语

本文对“长安诗词”进行再定义，对不同时间长安诗词的内容重点进行整理分类。在广泛搜集、筛选并整理长安诗词作品的基础上，深入研究被译长安诗词的共性及影响长安诗词翻译的因素，并从传播范围、受众覆盖、社会影响等不同角度开展长安诗词传播研究，从而为长安诗词文化的传承创新、地域文化的研究提供新的视角和方法。该研究不仅有助于丰富和完善地域文化研究的理论体系，还为其他地域文化的传承和发展提供了有益的借鉴和启示。既向世界展示了长安诗词的智慧与启迪，又展示出中华文化的独特魅力和深刻内涵。长安诗词文化作为沟通中外文化的桥梁，利于推动世界文化的多样性，促进文化共同繁荣。基于本文对长安诗词的再定义，未来研究将侧重于运用大数据算法，从多个维度对长安诗词进行细致入微的整理与分类。同时将对长安诗词文化的海外传播具体形式，如中文版长安诗词亦或不同译文版本的海外传播效果进行研究，分析全球范围内长安诗词的传播效果，为长安诗词的深入研究与广泛传播奠定坚实基础。

参考文献

- [1] 袁姝婧. “唐代‘长安诗’研究.” 2012. 黑龙江大学, MA thesis.
- [2] 周雪. “王维与杜牧长安诗比较研究.” 2017. 四川外国语大学, MA thesis.
- [3] 杨威. “唐代长安名胜诗研究.” 2012. 黑龙江大学, MA thesis.
- [4] 魏兴, 陈正奇. “唐代曲江诗研究综述.” 西安文理学院学报 (社会科学版) 26.01 (2023): 33-39.
- [5] 阎嘉伊. “《全唐诗》中的长安植物书写研究.” 2015. 西北大学, MA thesis.
- [6] 王早娟. “唐代长安佛教文学研究.” 2010. 陕西师范大学, PhD dissertation.
- [7] Liu, Jing. “A study of poetry translation from the perspective of translation aesthetics— a case study of 300 Tang Poems.” Region – Educational Research and Reviews. Volume 6, issue 3, 2024.
- [8] Xu, Yuting, and Xu Huan. “Study on the Application of Creative Translation in Word and Rhyme in XYZ’s Translation of Tang Poem.” Journal of Intelligence and Knowledge Engineering. Volume 1, issue 4, 2023.
- [9] Wang Xian. “A New Standard for Poetry Translation Criticism—A Case Study of Three English Versions of Three Word Primer.” Translating China. Volume 1, issue 1, 2014.
- [10] Xiao Lingdai. “Secondhand Tang Poems : Gazing at Passing Traditions.” Photography and Culture. Volume 16, issue 4, 2023, pp.383-394.
- [11] Wen Tingzhao. “The Literary Criticism Value of the Tang Dynasty Poem Preface.” Proceedings of 4th International Symposium on Social Science and Management Innovation (SSMI 2022). 29 April, 2022.